

Эшанкулова Ш.А.

ТРУДНОСТИ УСВОЕНИЯ НЕРОДНОГО (РУССКОГО) ЯЗЫКА

В этой статье освещены некоторые проблемы усвоения неродного (русского) языка, грамматически правильной речи нерусскоязычного контингента.

Язык – одно из самых великих творений человечества, историческая память народа, воплощенная в слове. Важнейшей функцией языка является коммуникативная. Им нельзя овладеть вне социального взаимодействия, т.е. без общения с другими людьми.

Кардинальные изменения, которые произошли в последнее время в экономической, социальной сферах, развитие научных знаний, информационных и коммуникационных технологий ставят качественно новые задачи перед кыргызской системой высшего профессионального образования.

Правительство Кыргызстана поставило перед образованием три приоритетных задач:

- формирование массовой информационной культуры;
- подготовка инженерных кадров;
- формирование инновационной культуры.

В решении этих задач главная роль отводится фигуре преподавателя вуза. Именно он определяет эффективность использования новых образовательных технологий.

Одной из важнейших проблем методики преподавания русского языка является активизация устной речи. Желание говорить и общаться по-русски не рождается само по себе, поскольку есть возможность общения на родном языке. Следовательно, при обучении второму языку необходимо создавать условия, порождающие такую потребность и помогающие снять языковой барьер.

Одним из путей активизации устной речи является развитие монологической речи. Формирование способности ученика высказывать свое мнение, оценивать явления можно рассматривать и как актуальную воспитательную задачу.

Чтобы добиться свободного владения русским языком, необходимо в ходе обучения обеспечить достаточный словарный запас.

Вопросы грамматической интерференции и культуры речи в условиях национально-русского двуязычия представляет одну из актуальных проблем современной сопоставительной лингвистики. Исследования в этой области имеют большое теоретическое и практическое значение для улучшения изучения русского языка как средства межнационального общения и кыргызского как госу-

дарственного языка. В условиях контактирования языковых систем интерференция возможна и неизбежна в обоих языках, даже в речи лиц с высокой степенью владения тем и другим языком.

Острые проблемы языковой политики всегда возникали и возникают обычно на переломных этапах развития одно и многонациональных государств. До недавнего времени обычно многих лингвистов интересовало влияние русского языка на развитие и обогащение национальных языков. В настоящее время вопросы развития билингвизма приобретают особую значимость. Поэтому серьезно ставится вопрос о необходимости развития не только одностороннего двуязычия в республике, но и двустороннего. Не случаен углубленный интерес лингвистов к билингвизму. С ним тесно связано взаимодействие языков, а также явления интерференции.

В то же время культура русской речи нерусских имеет свою специфику, свои проблемы. Наиболее актуальными из них являются проблемы грамматической правильности русской речи и связанная с ними проблема грамматической интерференции.

В методике обучения языкам интерференция рассматривается как отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый второй, затрудняющее успешное овладение иноязычной системой.

“Следует принять за аксиому, - пишет В.Ю.Розенцвейг, - что нет двуязычия без интерференции”. (1) Поэтому “владение вторым языком всегда требует преодоления интерференции”.(2)

Соответственно, владение русским языком учащимися кыргызской школы представляет собой двусторонний процесс:

1. усвоение новых языковых явлений и
2. преодоление при этом интерференции – отрицательного влияния родного языка.(3)

По словам А.А.Реформатского, при изучении неродного языка главную трудность представляет “не овладение чужим, а борьба со своим”. Для овладения чужим языком надо, прежде всего, преодолеть навыки своего языка, так как навыки своего языка – это сито, через которое в искаженном виде воспринимаются факты чужого языка”.(4)

Русский язык в кыргызской школе изучается как второй, поэтому восприятие его кыргызскими учащимися находится прежде всего в зависимости от

имеющегося у них языкового опыта. Нередко 70-80 % нарушений норм русского языка в речи учащихся составляют ошибки, связанные с интерференцией родного языка. Вот почему объем, последовательность и характер подачи тех или иных явлений русского языка в программах и учебниках для кыргызской школы должна вытекать из соотношения их с фактами кыргызского языка. При изучении кыргызского языка учащиеся осознают, осмысливают и развивают имеющиеся у них умения и навыки. Они поступают в школу, умея свободно общаться на родном языке, у них достаточно богатый запас слов и прочные навыки правильного произношения. Мысли в таких случаях возникают на базе богатого языкового материала и по законам кыргызской грамматики.

При обучении русскому языку кыргызских учащихся сообщаются новые знания, так как явления русского и кыргызского языков за редким исключением не совпадают. Например, в кыргызском языке нет категории рода, нет согласования в роде, нет предлогов, приставок, а в русском языке нет закона сингармонизма.

Исходя из этого, все трудности грамматики русского языка мы делим на два основных класса:

1. трудности, обусловленные проявлением грамматической интерференции

2. трудности, обусловленные полным отсутствием данных явлений или категорий в родном языке.

Трудности второго класса относятся уже не к области грамматической интерференции, а к объективным трудностям самой грамматики русского языка. Наибольшее количество отклонений от нормы русского языка на морфолого-синтаксическом уровне наблюдается в определении рода имени существительного и в согласовании их в роде с прилагательным, числительным, глаголом, местоимением, а также в употреблении предлогов. Например: “Наша село большая” (вместо Наше село большое), “Два книга” (вместо Две книги), “Эту день” (вместо Этот день) и др. Другим характерным отклонением является неправильное употребление наряду с ошибками в согласовании, которое также обусловлено особенностью родного языка – отсутствием категории предлога в кыргызском языке и непониманием их значения. Например: “Купаться в озере” (вместо Купаться в озере), “Я ходил в концерт” (вместо Я ходил на концерт) и др.

Все перечисленные виды интерференции свидетельствуют о том, что в условиях формирования национально-русского двуязычия интерференция родного языка неизбежна, поскольку русский язык воспринимается билингом через призму системы

родного языка. Она проявляется на всех уровнях языковой системы и на всех этапах овладения языком.

В преподавании русского языка в кыргызской школе очень широкое развитие получила внеклассная работа. Проведение внеклассной работы создает условия для совершенствования русской речи учащихся, расширяет русскую речевую среду. Такая система внеклассной работы как кружки, проведение олимпиад и викторин поможет быть плодотворным для обучения русскому языку в кыргызской школе.

В настоящее время высказывается мнение, что в основу обучения кыргызскому языку можно положить методические системы обучения русскому языку как иностранному. Цели обучения кыргызскому языку в русской школе и обучение русскому языку как средству межнационального общения совпадают: школа должна обеспечить формирование культуры межнационального общения, развитие кыргызско-русского и русско-кыргызского двуязычия.

Сейчас, когда кыргызский язык стал государственным, повышение качества обучения на всех уровнях чрезвычайно важно. В настоящее время как никогда остро стоит проблема подлинного равноправия наций и народностей. Национальная принадлежность – это не только внешнее различие. Это прежде всего культура, образ жизни, язык. Каждая нация имеет свои самобытные особенности. Великий педагог К.Д.Ушинский говорил: “Пока жив язык народный в устах народа, до тех пор жив и народ”. А как добиться того, чтобы в совершенстве владеть кыргызским и русским языками?

С нашей точки зрения, самое главное в этом деле – это наличие полноценных учебников, учебно-методических пособий, справочников, разговорников и т.д. При этом речь идет о такой книге, в котором учитывались бы особенности как родного, так и русского языков.

Литература:

1. Концепция повышения квалификации преподавателей высшей школы / Кутбилим, № 3, от 27.01. 2006 г., с. 10.
2. Розенцвейг В.Ю. О языковых контактах. // ВЯ, 1963, № 1, с. 64.
3. Ахманова О.С. О психолингвистике. – М., 1957, с. 38.
4. Баранников И.В. В кн.: Всесоюзная научная конференция по проблемам обучения русскому языку как средству межнационального общения народов СССР, 1972, с. 7. (Тезисы докладов).
5. Реформатский А.А. О сопоставительном методе. // РЯИШ, 1962, № 5, с. 27.
6. Закирьянов К.З. Двуязычие и интерференция Уфа, 1984
7. Михайлов М.М. Двуязычие и взаимовлияние языков // Проблемы двуязычия и многоязычия М., 1972, с. 198.